

J. A. Hollon palkinnon ehdokkaat 2021

Mari Janatuinen

Rutger Bregmanin teoksen *Hyvän historia* (Atena) suomennoksesta. Alkuteos on hollanninkielinen.

Rutger Bregmanin *Hyvän historia* on yksi puhutuimmista vuoden 2020 tietokirjoista kautta maailman. Vaikka teoksen asetelma – onko ihminen hyvä vai paha? – on yksinkertaistava, onnistuu Bregman tiedonvälitystehtävässään erinomaisesti. Hän osoittaa, että toisen maailmansodan jälkeen mediassa on ollut suuri tarve ihmisen viheliäisyydestä todistaville tutkimuksille, joiden tulokset ovat jatkaneet elämäänsä kauan senkin jälkeen, kun ne on uskottavasti kyseenalaistettu tai osoitettu vääriksi. Mari Janatuisen suomennos on äärimmäisen selkeä ja hyvin rullaava. Hän välittää Bregmanin rennon mutta asiallisen kertojana erinomaisesti suomenkielisille lukijoille.

Jussi Palmusaari

Emanuele Coccian teoksen *Kasvien elämä. Sekoittumisen metafysiikkaa* (Tutkijaliitto) suomennoksesta. Alkuteos on ranskankielinen.

Aikamme ympäristökatastrofi on synnyttänyt tarpeen arvioida uudelleen ihmisen paikkaa maailmankaikkeudessa. Italialainen filosofi Emanuele Coccia muistuttaa kirjassaan *Kasvien elämä* kasvikunnan merkityksestä koko maailmamme luojana. Coccia tarkastelee kasveille ominaisia olemisen tapoja ja ryhtyy käsitteellistämään maailmaa hengittämisen, sekoittumisen ja oppoamisen pohjalta. Oppinut ja intohimoinen teos avaa uudenlaisia, hätkähdyttäviäkin näkökulmia elämään maapallolla. Jussi Palmusaaren asiantunteva, täsmällinen ja sujuva suomennos välittää metafysiset pohdinnat ymmärrettävästi ja mukaansatempaavasti.

Minna Suikka

Václav Havel: Euroopan toivo. Esseitä ja puheita 1978–2002 (niin & näin) suomennoksesta. Alkuteos on tšekinkielinen.

Tunnettu sosialismin ajan toisinajattelija, Tšekkoslovakian presidentiksi vuonna 1989 valittu Václav Havel on äärimmäisen ajankohtainen tänä päivänä, minkä havaitseminen on suomentaja Minna Suikan ja kustantaja niin & näin -kirjojen suuri ansio. Suikka on koonnut Havelin puheita ja esseitä helposti lähestyttäväksi valikoimaksi, jonka lukeminen varmasti auttaa ymmärtämään poliittisen ajattelun ja toiminnan mahdollisuuksia aikamme totalitarismien keskellä. Vahingollisiin ideologioihin lukeutuu Havelin mukaan myös kapitalistinen markkinauskovaisuus, jonka yhteensovittamista ympäristönsuojelun kanssa hän pohtii erityisen tarkkanäköisesti. Suikan suomennos on samaan aikaan terminologisesti tarkka ja erittäin luettava: esimerkiksi puheen *Tehtävänä Eurooppa* (1996) pohdinta Euroopan etymologiasta auringonlaskun maana välittyy hyvin tenhoavana.

Tänä vuonna palkintolautakunnassa ovat:

- kriitikko **Teemu Korpijärvi**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja,
- professori **Mikko Lehtonen**, Suomen tietokirjailijat ry:n nimeämä edustaja,
- suomentaja **Sanna Pernu**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
- suomentaja **Kari Koski**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
- kriitikko, Nuori Voima -lehden päätoimittaja **Vesa Rantama**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja.